

JENNIFER LOWE, *Cervantes: Two novelas ejemplares. "La gitanilla" and "La ilustre fregona"*. Grant & Cutler — Tamesis Brooks, London, 1971. 80 pp. (*Critical guides to spanish texts*, 2).

Este estudio corresponde plenamente a la serie en que está incluido con el número 2. Es, en efecto, una guía para el estudiante de habla inglesa, hacia la comprensión y valorización de esas dos novelas cervantinas. Presenta cierta heterogeneidad en el sentido de que su primera parte (capítulo I destinado a la introducción y capítulo II consagrado al estudio de *La gitanilla*) es de menor nivel que la segunda (capítulo III referente a *La ilustre fregona* y conclusiones).

La introducción da noticia de la prosa narrativa contemporánea de Cervantes y la divide en tres grandes grupos: caballeresca, pastoril y picaresca, olvidando conjuntos menores (italianizante, bizantina, histórica, sentimental...) cuyo conocimiento es imprescindible para la plena comprensión de la novelística cervantina. En general la presentación de esos tres grupos de novelas es acertada y sólo en algún momento peca de superficial. Por ejemplo, cuando atribuye la presencia del elemento burlesco en la picaresca únicamente al empleo del lenguaje bajo de los protagonistas, conforme a la teoría tradicional de los tres estilos (p. 19). La introducción finaliza con una visión general de las *Novelas ejemplares*, para ubicar entre ellas a las dos estudiadas.

El comentario sobre *La gitanilla* es una glosa puntual del texto, contado paso a paso, y a veces hasta palabra por palabra, sobre todo cuando puede haber algún tropiezo para el estudiante de habla inglesa. El conjunto es bastante escolar y parecería corresponder a la intención de desmenuzar y hasta predigerir la novela para estudiantes que apenas se inician en los estudios literarios, si no fuera porque la autora misma cae en ingenuidades propias de quien no estuviera muy familiarizado con la novelística de Cervantes y de su época. A veces ofrece interpretaciones demasiado imaginativas (por ejemplo, pp. 32, 40 ...) y también, siguiendo el fluir del texto, hace observaciones casuales y asistemáticas que trata de resumir al final con relativo acierto.

Esto no quiere decir que el estudio no sea realmente pedagógico y aun que llegue a apreciaciones originales, como la de hacer residir la ejemplaridad básica de la novela en el progreso moral de Andrés al lograr vencer sus celos: "La carrera de Andrés se nos presenta como una victoria sobre sí mismo, el desarrollo de un carácter que es, en sí, un ejemplo significativo" (p. 54).

El análisis de *La ilustre fregona* (cap. III) constituye una sorpresa y una prueba de que la autora es capaz de una crítica más personal, más profunda y sistemática. Empieza explicando que su estudio de *La gitanilla* estaba "condicionado por el curso sinuoso de la novela misma" (p. 56) —cosa que nos parece dudosa— y anuncia que dará diverso tratamiento a la que sigue, lo cual cumple satisfactoriamente. La intención docente sigue realizándose, pero de manera más elevada, más conveniente, más eficaz. En vez de glosar linealmente, sintetiza en pocos renglones la anécdota de la novela y deja después lugar a un estudio que, sin estar rígidamente dividido, sí enfoca con el orden

suficiente las principales características de la obra. Algunos de los aciertos de este comentario son: las oportunas comparaciones con *La gitanilla*, para hacer resaltar rasgos peculiares; las observaciones estilísticas, que en la primera parte del estudio apuntaban de manera muy incompleta; la claridad para mostrar la tensión ideal-realidad propias de esta novela y su resolución por medio del humor; cierta visión de la esencia y los mecanismos propios del humorismo cervantino; el conocimiento que muestra la comentadora de autoridades en la materia, si bien aquí ya no hace mención de ellas para tratar de apoyar opiniones en sí mismas tambaleantes, sino para confirmar visiones acertadas y, algunas veces, para disentir en defensa de una verdad personalmente descubierta (por ejemplo, en la p. 71, respecto a una opinión de Casaldueiro).

La "Conclusión" (cap. IV) relaciona de nuevo ambas novelas para culminar en la exposición de los rasgos cervantinos que principalmente revelan: originalidad creadora aun en el uso de lo convencional, conocimiento de la compleja naturaleza del hombre, sentido común y un humor —lo cómico y lo serio en unidad indivisible— que es "parte integrante de la visión y presentación de lo humano propias de Cervantes" (p. 78).

Finalmente, la "Nota bibliográfica" cumple su función pedagógica en las breves síntesis y apreciaciones de las obras de consulta que incluye.

TERESA AVELEYRA A.

El Colegio de México.

MIGUEL DE CERVANTES, *El cerco de Numancia*. Versión y prólogo de José Emilio Pacheco. Siglo XXI, México, 1974; 109 pp. (Col. *mínima*, 67).

Esta reciente edición es, en su brevedad, muy completa y resulta útil para el gran público a quien está dirigida. En su introducción se dan los antecedentes y la culminación del hecho histórico que dramatizó Cervantes y se expresan con claridad los conocimientos más importantes relativos a la tragedia original: su ubicación en la literatura dramática de su época y en la producción cervantina total; sus características peculiares dentro del género a que pertenece; su posible antecedente literario; la línea histórica de opiniones críticas sobre ella; su fortuna a través de los siglos; sus principales versiones y refundiciones y las circunstancias histórico-sociales de la presentación en público de las mismas. Se hace especial hincapié en la pluralidad de sentidos de la *Numancia* original, para de ahí saltar a lo que más interesa al refundidor: su modernidad y su "potencialidad revolucionaria" (p. 35). "...nunca —dice Pacheco— en los cuatrocientos años posteriores a su escritura se ha representado *Numancia* para servir a los intereses im-